

E12 - Night of the New Moon and the Black-haired Towa

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Towa Higurashi

Towa and Setsuna.

[00:02] Towa Higurashi

*Between us half-demon twins,
two different worlds exist at the same time.*

[00:08] Towa Higurashi

Human and demon.

[00:10] Towa Higurashi

Feudal era and present day.

[00:12] Towa Higurashi

Peacefulness and war.

[00:14] Towa Higurashi

Joy and sorrow.

[00:16] Towa Higurashi

Dreams and reality.

[00:18] Towa Higurashi

One moment and eternity.

[00:19] Towa Higurashi

And finally, love and hate.

[00:23] Towa Higurashi

*A Feudal Fairytale,
Yashahime: Princess Half-Demon.*

[00:26] Towa Higurashi

*We'll keep moving forward
through the hurdles of destiny!*

SIGN ONE OF THE FOUR PERILS - KONTON

[00:40] Nikosen

ONE OF THE FOUR PERILS - KONTON
Lord Konton.

SIGN ONE OF THE FOUR PERILS - KONTON

[00:43] Nikosen

I, Nikosen, have arrived.

SIGN FORMER SAGE - NIKOSEN

[00:46] Konton

FORMER SAGE - NIKOSEN

I've heard that you mastered

[00:49] Konton

a human craft before becoming
an apparition, but is that true?

[00:53] Nikosen

Just so.

[00:55] Konton

Then please, show me a dance.

[00:57] Nikosen

A dance?

[00:59] Konton

Here are the half-demons
who possess Rainbow Pearls.

[01:03] Nikosen

Half-demons?

[01:06] Nikosen

I heard they were beings born between
a human and a demon.

[01:12] Konton

How distasteful.

[01:14] Nikosen

Some mere half-demons
have the Rainbow Pearls?

[01:18] Konton

Indeed. So distasteful.

[01:22] Nikosen

I see, so you think that I, Nikosen,
being both demon and human,

[01:27] Nikosen

am best suited to take care of them.

[01:30] Nikosen

As you say, I shall dance brilliantly for you.

[01:34] Konton

I hope you create an excellent show.

[03:22] Towa Higurashi

"Night of the New Moon
and the Black-haired Towa"

[03:28] Setsuna

Another request?

[03:30] Kohaku

Yeah. Apparently, a demon

named Nikosen dried up a mountain,

[03:34] Kohaku

so the nearby villagers are spooked.

[03:37] Kohaku

Could you take care of it, Setsuna?

SIGN TOWA SETSUNA

[03:39] Towa Higurashi

TOWA SETSUNA

We can't ignore the villagers

[03:40] Towa Higurashi

TOWA SETSUNA

if they need help.

[03:42] Towa Higurashi

Right, Setsuna?

SIGN LEADER OF DEMON SLAYERS - KOHAKU

[03:44] Kohaku

LEADER OF DEMON SLAYERS - KOHAKU

I'll have Hisui join you later.

[03:47] Setsuna

If it's your order, Chief,
then I have no objections.

[03:53] Towa Higurashi

I know, I know.

SIGN CAT DEMON - KIRARA

[03:56] Towa Higurashi

CAT DEMON - KIRARA

Let's go together, Kirara.

[04:07] Nikosen

I have taken plenty of nutrients
from the mountain and trees.

[04:11] Nikosen

Now I just have to wait for
those half-demons to show up.

[04:17] Setsuna

It's that mountain.

[04:20] Towa Higurashi

The plants have dried up
in a really strange way.

[04:24] Towa Higurashi

And the color of the soil is weird, too.

[04:27] Setsuna

We're getting off. There's a guest.

[04:29] Towa Higurashi

Huh? Who is it?

SIGN BOUNTY HUNTER- MOROHA

SIGN BOUNTY HUNTER- MOROHA

I see.

[04:35] Moroha

*This is poison, but it's not
the poison from an apparition.*

[04:39] Moroha

*Looks like the nutrients
have been sucked away from it.*

[04:41] Villager A

As you can see, the trees are all bare.

[04:44] Moroha

Yeah, this is pretty horrible.

[04:47] Moroha

Do you know who could've done this?

[04:49] Villager B

I think it got destroyed by
a demon's poison.

[04:52] Villager C

It's definitely the work of Nikosen.

[04:56] Moroha

Looks like I'm gonna score big this time.

[04:59] Towa Higurashi

Hey!

[05:01] Towa Higurashi

Moroha!

[05:06] Moroha

What're you guys doing here?

[05:08] Towa Higurashi

Are you here to slay Nikosen, too?

[05:10] Moroha

Wait, don't tell me.

[05:11] Setsuna

We received orders to slay it.

[05:14] Moroha

Oh man, are we going to have to
split the bounty again?

[05:20] Towa Higurashi

The plants look more withered
the higher we climb.

[05:23] Moroha

And I can smell rotting soil
from the top of the mountain.

[05:27] Setsuna

Yeah.

[05:28] Moroha

I heard that Nikosen used to be
a sage a long time ago,

[05:31] Moroha

but wicked thoughts made him stray
from his path and turn into an apparition.

[05:36] Moroha

Keep your guard up.

[05:38] Moroha

The smell of rotting soil
is getting stronger.

[05:41] Setsuna

No need to bother stating the obvious.

[05:43] Towa Higurashi

What? Really?

[05:45] Moroha

You don't feel the demon energy?

[05:49] Towa Higurashi

That's right, I don't sense anything.

[05:56] Setsuna

Her heart beat is faster than usual.

[05:58] Setsuna

*Even with this hill's incline,
she shouldn't be out of breath.*

[06:05] Nikosen

I've been waiting for you, half-demons.

[06:09] Moroha

There you are, Nikosen.

[06:12] Setsuna

Prepare to die!

[06:15] Towa Higurashi

Huh?

[06:18] Towa Higurashi

Wait, why...

[06:20] Setsuna

Stay back, Towa.

[06:21] Nikosen

How impudent for half-demons
to possess the Rainbow Pearls.

[06:28] Moroha

This is bad. That's sage venom.
You two are going to get hurt really bad.

[06:33] Setsuna

Towa, use this.

[06:40] Setsuna

Towa.

[06:44] Moroha

Leave this to me.

[06:46] Setsuna

I appreciate it.

[06:53] Moroha

It's not going through.

[06:54] Nikosen

You fool. Such a dull sword
will not work on me!

[07:06] Setsuna

Are you all right?

[07:08] Towa Higurashi

Sorry.

[07:09] Towa Higurashi

I'm just getting in your way, aren't I?

[07:13] Setsuna

*The smell of her blood
flowing within her is changing.*

[07:17] Setsuna

What's wrong with Towa today?

[07:22] Moroha

Hey.

[07:23] Moroha

Setsuna, can I borrow
one of those protective masks, too?

[07:27] Moroha

I can't put all my strength into
Kurikamaru with just one arm.

[07:32] Setsuna

I don't have extra.

[07:33] Setsuna

Use mine.

[07:35] Moroha

Are you sure? If it's poison in the air...

[07:37] Setsuna

It's fine, just use it.

[07:44] Moroha

Thanks for waiting!

[07:46] Moroha

Now, let's see and find out if this
Kurikamaru really is as dull as you say!

[07:54] Nikosen

It's useless no matter
how many times you try.

[08:03] Moroha

I did it! That bounty is mine!

[08:08] Moroha

What?

[08:11] Nikosen

I won't give you my head.

[08:13] Moroha

Heavenly Arrow Barrage!

[08:19] Moroha

All right, this time I got you!

[08:24] Moroha

What? You gotta be kidding me.

[08:30] Moroha

I can't believe him.

[08:34] Setsuna

I'll finish him off. Take care of Towa.

[08:37] Moroha

All right. Leave her to me.

[08:47] Moroha

Hang in there.

[08:49] Moroha

Once we cross this bridge
and go down the hill,

[08:51] Moroha

we'll reach the nearby village.

[08:54] Moroha

Just a bit longer. Hang in there.

[09:04] Moroha

We defeated Nikosen, so why
is the sage venom still lingering?

[09:11] Nikosen

That's because...

[09:13] Nikosen

I'm alive and well.

[09:18] Moroha

But...

[09:23] Nikosen

Now, give me that
Gold Rainbow Pearl of yours!

[09:28] Setsuna

Cyclone Burst!

[09:33] Nikosen

Damn you!

[09:39] Setsuna

Scourge of Swallows!

[09:45] Setsuna

What? An illusion?

[09:47] Setsuna

Oh, no. Nikosen's core
must be his torso!

[09:51] Setsuna

Sorry, Kirara, but we have to hurry.

[10:03] Moroha

I see, so you grew a new head, huh?

[10:08] Nikosen

Were you surprised?

[10:10] Moroha

Well, your head's like an endless bounty,
so as long as I catch you,

[10:16] Moroha

I can keep receiving a bounty forever!

[10:20] Moroha

And that means I can
pay back my debt in no time!

[10:24] Nikosen

What are you talking about?

[10:26] Moroha

Nikosen! I'll cut you a good deal,
so let's work together.

[10:30] Nikosen

Stop spouting nonsense!

[10:32] Moroha

Take your complaints to your own
head-regenerating body, you weirdo!

[10:37] Nikosen

You fool!

[10:42] Moroha

Towa? What's with your hair?

[10:45] Moroha

Hey, you! What did you do to Towa!

[10:47] Nikosen

Hell if I know!

[11:00] Konton

Well, isn't this quite interesting...

[11:05] Setsuna

Kirara, please hurry.

[11:10] Setsuna

That's...

[11:13] Hisui

Setsuna!

[11:14] Setsuna

Hisui. Chief.

[11:30] Moroha

What happened to you, Towa?

[11:33] Moroha

Her hair's color and length both changed.

[11:36] Moroha

I don't sense any demon energy.

[11:39] Moroha

It's like she's a human or something.

[11:43] Moroha

Oh, that's right.

[11:44] Moroha

In times like these...

[11:47] Moroha

Here it is. Hey, Grandpa Myoga!

[11:51] Moroha

Maybe it's time I put on my rouge...

[11:56] Moroha

There you are.

[11:58] Myoga

Did I hear you say that you'll be
using your rouge, Lady Moroha?

SIGN FLEA DEMON - MYOGA

[12:05] Myoga

FLEA DEMON - MYOGA

Oh, it looks like you haven't yet.

[12:07] Myoga

Oh, it looks like you haven't yet.

[12:09] Moroha

Before that, there's something
I want to ask you.

[12:15] Moroha

You've woken up.

[12:17] Towa Higurashi

Moroha, where are we?

[12:20] Myoga

Oh my goodness.

[12:22] Myoga

Lady Towa, that black hair...

[12:27] Myoga

I see.

[12:29] Myoga

There's no mistaking it,
we're in the middle of a New Moon.

[12:32] Towa Higurashi

New Moon?

[12:33] Myoga

It is when the demon power
flowing through your blood is lost.

[12:39] Myoga

The New Moon is different
depending on the half-demon.

[12:43] Myoga

There are half-demons like Naraku

who can decide on their own,

[12:46] Myoga

and those like you,
who revert back to a human being

[12:50] Myoga

on a moonless night of the New Moon.

[12:53] Towa Higurashi

But this never happened to me
when I was in the other world.

[13:00] Myoga

That may be because
you are originally from this world.

[13:06] Moroha

But I've never had to go through this.

[13:09] Myoga

Let's see.

[13:10] Myoga

I can't say much since
there are few precedents,

[13:13] Myoga

but perhaps, as a quarter-demon,

[13:15] Myoga

Lady Moroha does not
experience the New Moon.

[13:19] Towa Higurashi

What about Setsuna?
With the same blood running through us,

[13:22] Towa Higurashi

would she lose
her demon powers like I did?

[13:26] Myoga

Well, since Lady Setsuna
is also a half-demon,

[13:29] Myoga

she cannot escape from
the laws of the New Moon.

[13:33] Towa Higurashi

Oh, no. Moroha, where's Setsuna?

[13:36] Moroha

She went to go after Nikosen's head.

[13:39] Towa Higurashi

There's no way
she can slay demons in this state.

[13:43] Myoga

Indeed. On the night
of the New Moon,

[13:47] Myoga

half-demons tend to lie low
to avoid encountering others.

[13:52] Towa Higurashi

I need to help her.

[13:53] Moroha

Sorry!

[13:56] Moroha

Just stay here and rest.

[13:59] Moroha

Grandpa Myoga, you're peerless when
it comes to hiding and running away.

[14:03] Moroha

You have a plan, right?

[14:05] Myoga

Huh?

[14:06] Moroha

A way for Towa to safely pass
the day of the New Moon!

[14:17] Moroha

Okay.

[14:19] Moroha

I need one more please, Grandpa Myoga.

[14:24] Myoga

Rolling, rolling, words on paper.

[14:27] Myoga

Here it is, Lady Moroha.

[14:29] Myoga

Please imbue it with spirit power.

[14:32] Moroha

All right, leave it to me.

[14:43] Moroha

And now I've created a barrier.

[14:50] Setsuna

Why?

SIGN MASTER OF HIRAIKOTSU - HISUI

[14:51] Hisui

MASTER OF HIRAIKOTSU - HISUI

What is it, Setsuna?

SIGN MASTER OF HIRAIKOTSU - HISUI

[14:53] Setsuna

MASTER OF HIRAIKOTSU - HISUI

It's strange.

[14:55] Setsuna

I can't sense Towa or
Moroha's demon energy.

[14:58] Setsuna

I can't even smell them.

[14:59] Hisui

How is that even possible?

[15:02] Setsuna

I don't know.

But I need to hurry and find them.

[15:07] Moroha

Hey, Grandpa Myoga.

[15:10] Moroha

Will this barrier be enough?

[15:12] Moroha

After all, we're up against Nikosen.

[15:14] Myoga

He may have technically been a sage,

[15:16] Myoga

but those who stray toward a path of evil

[15:19] Myoga

should not be able to sense
through this wall of spirit energy.

[15:26] Nikosen

How peculiar.

They should've fallen here somewhere...

[15:31] Nikosen

But since I can't find their corpses,
something doesn't seem right.

[15:37] Setsuna

Chief!

[15:39] Setsuna

I can't find Towa or Moroha anywhere.

[15:42] Kohaku

With those two, there should be
nothing to worry about, but...

[15:46] Rokuta

Chief, preparations are done.

SIGN DEMON SLAYERS - ROKUTA, NANASUKE

[15:48] Nanasuke

DEMON SLAYERS - ROKUTA, NANASUKE

We can shoot anytime.

[15:51] Kohaku

Maybe we should wait
a little bit longer...

[15:54] Setsuna

Chief, please begin.

[15:56] Setsuna

If anything happens to those two,

I'll rush there immediately.

[16:00] Kohaku

I see. All right.

[16:02] Kohaku

Light it up!

[16:03] Rokuta & Nanasuke

Yes, sir.

[16:08] Nikosen

What's that?

[16:11] Kohaku

Fire!

[16:18] Nikosen

Wh-What?

[16:26] Nikosen

Who the hell are they?

[16:29] Hisui

When we approached,
sage venom was whirling up.

[16:32] Hisui

So we decided that burning down
the entire mountain is much faster.

[16:36] Setsuna

That's true.

[16:48] Moroha

It's gotten kind of hot.

[16:50] Moroha

A forest fire, huh?

[16:52] Moroha

Towa.

[16:54] Towa Higurashi

I think Setsuna and the demon slayers
have all met up.

[16:59] Moroha

Towa, sorry I knocked you out.

[17:00] Towa Higurashi

It's fine, I understand.

[17:03] Moroha

But if the demon slayers are all here,

[17:05] Moroha

they sure started an uncharacteristically
flashy way to slay the demon.

[17:16] Nikosen

I sensed them just now.

[17:19] Moroha

Shit, the barrier's disappearing!

[17:22] Towa Higurashi

It's all right, Moroha.

[17:24] Towa Higurashi

I think it's bad for me to keep running.
I'm going to go look for Setsuna.

[17:29] Moroha

What're you talking about?

[17:31] Moroha

Even if you go out there with no demon power,
you'll just be dragging them down.

[17:36] Towa Higurashi

But, I think Setsuna's going through
the same thing.

[17:40] Towa Higurashi

On a night like tonight,
she's probably filled with worry.

[17:44] Moroha

You might be wrong about that.

[17:48] Moroha

Setsuna has been managing herself
just fine in this era so far.

[17:53] Towa Higurashi

That's not true.

[17:55] Towa Higurashi

No matter what era you live in,
what girls feel will never change!

[17:59] Moroha

"What girls feel"?
Never thought I'd hear you say that.

[18:04] Towa Higurashi

Is it?

[18:08] Nikosen

There you are!

[18:12] Moroha

Towa, stay back.

[18:15] Moroha

I've been waiting for you, Nikosen.
My key to an endless bounty!

[18:19] Nikosen

Stop saying ridiculous things!

[18:26] Nikosen

Don't make me laugh!

[18:35] Moroha

What is this?

[18:36] Towa Higurashi

It's solidifying.

[18:41] Setsuna

Towa.

[18:43] Setsuna

I definitely just heard Towa scream.

[18:46] Setsuna

Towa!

[18:52] Nikosen

First, I'll get these two to Lord Konton.

[18:58] Setsuna

Scourge of Swallows!

[19:12] Setsuna

Towa, Moroha.

[19:14] Towa Higurashi

Setsuna!

[19:15] Setsuna

Is that you, Towa?

[19:17] Towa Higurashi

Of course I am! Look closely.

[19:20] Setsuna

But the more I look...

[19:22] Towa Higurashi

More importantly,
are you okay, Setsuna?

[19:25] Setsuna

What?

[19:26] Towa Higurashi

There's no moon out tonight,
so it's the New Moon.

[19:29] Setsuna

And?

[19:30] Towa Higurashi

You didn't return to a normal girl?

[19:33] Setsuna

What do you mean?

[19:35] Moroha

Oh, I guess since the Dream Butterfly
has stolen her dreams,

[19:39] Moroha

moonless nights and New Moons
don't apply to her.

[19:43] Setsuna

I see, the New Moon.

[19:46] Setsuna

I thought Towa's condition
had been strange since evening,

[19:49] Setsuna

so that's what it was.

[19:51] Towa Higurashi

I'm sorry. I'm really sorry
for troubling everyone like this.

[20:00] Setsuna

What?

[20:01] Towa Higurashi

No way.

[20:03] Moroha

He's still alive.

[20:10] Nikosen

If I swallow you whole, I will get the nutrients of a young half-demon.

[20:19] Nikosen

What? What happened?

[20:32] Towa Higurashi

Hey, are you two hurt?

[20:36] Towa Higurashi

Thanks for waiting, everyone.

[20:38] Setsuna & Moroha

Towa!

[20:39] Towa Higurashi

Okay, let's begin the counter attack!

[20:57] Nikosen

How could this be... For me to...

[21:02] Nikosen

By mere half-demons...

[21:20] Moroha

Both the head and body are gone...

[21:23] Moroha

There goes my lucky plan for an endless bounty...

[21:27] Setsuna

It wouldn't have been possible anyway.

[21:30] Towa Higurashi

There's no way that Mr. Jyubei wouldn't notice the sleight of hand.

[21:34] Moroha

Yeah. I guess you're right.

[21:37] Moroha

Damn it!

[21:43] Konton

So half-demons have New Moons.

I see. This is entertaining.

[21:54] Konton

That was a good show.

SIGN NEXT EPISODE PREVIEW

[23:31] Kohaku

A demon has appeared that attacks virtuous monks and Shinto priests.

[23:34] Kohaku

Hisui, please go to Brother's side.

[23:37] Setsuna

I see. That person is Monk Miroku.

[23:39] Hisui

He wants to attain divine power
through one thousand-day training,

[23:42] Hisui

but I doubt it'll go that smoothly.

[23:44] Towa Higurashi

Totetsu, one of the Four Perils, appears!

[23:46] Towa Higurashi

Will he eat anything with that big mouth?!

[23:49] Towa Higurashi

Next time on *Yashahime: Princess Half-Demon*:
"The Delicious Feudal Monks"

[23:52] Totetsu

Now, I hope you taste good.
Thank you for the meal!

Revision #1

Created 2024-02-18 21:40:04 UTC by whimsee

Updated 2024-02-18 21:40:04 UTC by whimsee